

Приложение 2 к РПД Деловой и технический иностранный язык
13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
Направленность (профиль) – Высоковольтные
электроэнергетика и электротехника
Форма обучения – заочная
Год набора - 2018

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Общие сведения

1.	Кафедра	общих дисциплин
2.	Направление подготовки	13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
3.	Направленность (профиль)	Высоковольтные электроэнергетика и электротехника
4.	Дисциплина (модуль)	Деловой и технический иностранный язык
5.	Форма обучения	заочная
6.	Год набора	2018

2. Перечень компетенций

- | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);- способностью обрабатывать результаты экспериментов (ПК-2); |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 1. Business English. Вводное занятие: ознакомление с курсом. Topic: Meetings and Greetings (International trade seminar). Writing: Invitation. Reading: Importing and Exporting.	ОК-5, ПК-2	Особенности грамматической системы английского языка; базовый лексический минимум в сфере профессиональной коммуникации; особенности и различия стилистики профессиональной и общекультурной коммуникации; лингвострановедческую информацию.	Активно использовать базовую лексику общего языка, а также лексику, представляющую деловой и научный стиль, а также основную терминологию направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i> ; справляться с заданиями, направленными на извлечение быстрой реакции на какое-либо утверждение, на запрос информации, на составление микро- и макродиалогов в предлагаемой ситуации; понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на темы направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i> ; использовать профессиональные навыки письма, необходимые для подготовки публикаций, тезисов, ведения переписки, составления деловых документов; выполнять переводы текстов своей специальности и направления <i>Technical English</i> .	Профессиональной лексикой направления <i>Business English</i> ; профессиональной лексикой направления <i>Technical English</i> ; навыками общения в особых деловых условиях на английском языке; навыками письменной речи; навыками перевода текстов направления <i>Technical English</i> .	Деловая игра, выступление с сообщением по теме модуля.
Модуль 2. Business English. Topic: Employers and Employees (Interview). Writing: Curriculum Vitae. Reading: Advertisement, Offer of Employment.	ОК-5, ПК-2	Особенности грамматической системы английского языка; базовый лексический минимум в сфере профессиональной коммуникации; особенности и различия стилистики профессиональной и общекультурной коммуникации; лингвострановедческую информацию.	Активно использовать базовую лексику общего языка, а также лексику, представляющую деловой и научный стиль, а также основную терминологию направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i> ; справляться с заданиями, направленными на извлечение быстрой реакции на какое-либо утверждение, на запрос информации, на составление микро- и макродиалогов в предлагаемой ситуации; понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на темы направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i> ; использовать профессиональные навыки письма, необходимые для подготовки публикаций, тезисов, ведения переписки, составления деловых документов; выполнять переводы текстов своей специальности и направления <i>Technical English</i> .	Профессиональной лексикой направления <i>Business English</i> ; профессиональной лексикой направления <i>Technical English</i> ; навыками общения в особых деловых условиях на английском языке; навыками письменной речи; навыками перевода текстов направления <i>Technical English</i> .	Деловая игра, контрольное практическое задание.
Модуль 3. Business English. Topic: Who Is Who in a	ОК-5, ПК-2	Особенности грамматической системы	Активно использовать базовую лексику общего языка, а также лексику, представляющую деловой и	Профессиональной лексикой направления	Деловая игра, выступление с

<p>Company? Reading: A Small Office Versus A Big Office.</p>		<p>английского языка; базовый лексический минимум в сфере профессиональной коммуникации; особенности и различия стилистики профессиональной и общекультурной коммуникации; лингвострановедческую информацию.</p>	<p>научный стиль, а также основную терминологию направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i>; справляться с заданиями, направленными на извлечение быстрой реакции на какое-либо утверждение, на запрос информации, на составление микро- и макродиалогов в предлагаемой ситуации; понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на темы направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i>; использовать профессиональные навыки письма, необходимые для подготовки публикаций, тезисов, ведения переписки, составления деловых документов; выполнять переводы текстов своей специальности и направления <i>Technical English</i>.</p>	<p><i>Business English</i>; профессиональной лексикой направления <i>Technical English</i>; навыками общения в особых деловых условиях на английском языке; навыками письменной речи; навыками перевода текстов направления <i>Technical English</i>.</p>	<p>сообщением по теме модуля.</p>
<p>Модуль 4. Business English. Topic: Telephone (How to make your communication more effective?) Reading: Overseas Cellular Solutions.</p>	<p>ОК-5, ПК-2</p>	<p>Особенности грамматической системы английского языка; базовый лексический минимум в сфере профессиональной коммуникации; особенности и различия стилистики профессиональной и общекультурной коммуникации; лингвострановедческую информацию.</p>	<p>Активно использовать базовую лексику общего языка, а также лексику, представляющую деловой и научный стиль, а также основную терминологию направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i>; справляться с заданиями, направленными на извлечение быстрой реакции на какое-либо утверждение, на запрос информации, на составление микро- и макродиалогов в предлагаемой ситуации; понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на темы направлений <i>Business English</i> и <i>Technical English</i>; использовать профессиональные навыки письма, необходимые для подготовки публикаций, тезисов, ведения переписки, составления деловых документов; выполнять переводы текстов своей специальности и направления <i>Technical English</i>.</p>	<p>Профессиональной лексикой направления <i>Business English</i>; профессиональной лексикой направления <i>Technical English</i>; навыками общения в особых деловых условиях на английском языке; навыками письменной речи; навыками перевода текстов направления <i>Technical English</i>.</p>	<p>Контрольное практическое задание, презентация.</p>
<p>Модуль 5. Technical English. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в</p>	<p>ОК-5, ПК-2</p>	<p>Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.</p>	<p>Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.</p>	<p>Навыками оформления перевода в соответствии с требованиями.</p>	<p>Контрольное практическое задание, выступление с сообщением по теме модуля.</p>

перевод.					
<p>Модуль 6. Technical English. Текст «Sources of Power. Solar Power». Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron». Перевод реалий</p>	ОК-5, ПК-2	Основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).	Осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.	Навыками межличностной и межкультурной коммуникации компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).	Презентация, выступление с сообщением по теме модуля.
<p>Модуль 7. Technical English. Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.</p>	ОК-5, ПК-2	Основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Навыками межличностной и межкультурной коммуникации оформлять перевод в соответствии с требованиями.	Деловая игра, выступление с сообщением по теме модуля.
<p>Модуль 8. Technical English. Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе.</p>	ОК-5, ПК-2	Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Навыками выбора оптимальных переводческих решений, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу.	Контрольное практическое задание, презентация, выступление с сообщением по теме модуля.

2. Критерии и шкалы оценивания

2.1. Контрольное практическое задание

Баллы	Характеристики ответа студента
5	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает суть вопроса, дает точное определение и истолкование основных понятий;- строит ответ по собственному плану, сопровождает ответ собственными примерами, умеет применить знания в практическом анализе;- может установить связь между изучаемым и ранее изученным материалом, а также с материалом, усвоенным при изучении других дисциплин.
4	<ul style="list-style-type: none">- ответ студента удовлетворяет основным требованиям к ответу, но дан без использования собственного плана, собственных примеров, без применения знаний в новой ситуации, без использования связей с ранее изученным материалом и материалом, усвоенным при изучении других дисциплин;- студент допустил одну ошибку или не более двух недочетов и может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя.
3	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает суть вопроса, но в ответе имеются отдельные пробелы в усвоении вопросов курса, не препятствующие дальнейшему усвоению программного материала;- допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов в ходе анализа текста (предложения).
2 и менее	<ul style="list-style-type: none">- не овладел основными знаниями и умениями в соответствии с требованиями программы и допустил больше ошибок и недочетов, чем необходимо для оценки 3.- не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

2.2. Сообщение по теме

Баллы	Характеристики ответа студента
5	<ul style="list-style-type: none">- студент глубоко и всесторонне усвоил тему;- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью;- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;- делает выводы и обобщения;- свободно владеет понятиями.
4	<ul style="list-style-type: none">- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;- не допускает существенных неточностей;- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью;- аргументирует научные положения;- делает выводы и обобщения;- владеет системой основных понятий.
3	<ul style="list-style-type: none">- тема раскрыта недостаточно четко и полно, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы;- допускает несущественные ошибки и неточности;- испытывает затруднения в практическом применении знаний;

	<ul style="list-style-type: none"> - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий.
2 и менее	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части тему; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом.

2.3. Деловая игра

Наименование критерия	Баллы
Профессиональное, грамотное решение проблемы	2
Новизна и неординарность решения проблемы	2
Качество графической части оформления решения проблемы	2
Этика ведения дискуссии	2
Активность работы всех членов микрогрупп	2
Максимальное количество баллов	10
Штрафные баллы (нарушение правил ведения дискуссии, некорректность поведения и т.д.)	До 4

2.4. Презентация

Структура презентации	Максимальное количество баллов
Содержание	
Сформулирована цель работы	1
Понятны задачи и ход работы	1
Информация изложена полно и четко	1
Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	1
Сделаны выводы	1
Оформление презентации	
Единый стиль оформления	1
Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	1
Все параметры шрифта хорошо подобраны, размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах	1
Ключевые слова в тексте выделены	1
Эффект презентации	
Общее впечатление от просмотра презентации	1
Максимальное количество баллов	10

3. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

3.1. Типовое контрольное практическое задание

Практическое задание: переведите предложения с объяснением использования переводческих трансформаций.

а) Рассмотрите пример использования компрессии при переводе:

Burning or combustion is the process of uniting of fuel or combustible with oxygen in the air.

Сгорание — это процесс соединения топлива с кислородом, который содержится в воздухе.

В данном предложении английские слова *burning* и *fuel* объясняют значение терминов *combustion* и *combustible* и выражают одно и то же понятие, поэтому в переводе они лишние. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, особенно при так называемых «парных синонимах».

Суть приема компрессии при переводе состоит в более компактном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически более емких единиц другого языка. Прием компрессии используют при составлении конспекта, рецензии, расширенного плана и аннотации. Наибольшие трудности вызывает аннотирование научно-технической информации.

б) Целостное преобразование:

Под целостным преобразованием подразумевается преобразование внутренней формы, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Преобразование при этом осуществляется не по элементам, а целостно. Однако это не означает, что преобразование не имеет логико-семантической основы, потому что в противном случае изменение внутренней формы в процессе перевода может привести к нарушению его адекватности. Так, если по-русски при отправлении поезда в метро принято говорить: «*Осторожно, двери закрываются!*», то по-английски, согласно правилам грамматики, эту фразу можно было бы перевести так: “*Careful! The doors are closed*”. Между тем, в подобной ситуации принято говорить иначе:

Watch the doors, please. Или: *Keep clear of the doors.*

Другой пример:

Ready, steady, go!

Правильным переводом будет: *Внимание, приготовиться, марш!*

Это и будет адекватный ситуативный перевод.

3.2. Темы выступлений с сообщением:

- 1) How to make an invitation?
- 2) Curriculum Vitae.
- 3) How to make your communication more effective?
- 4) Meters.
- 5) Ultraviolet and Infrared.
- 6) Sources of Power. Solar Power.
- 7) Energy and Electrons. Atom and Electron.
- 8) Electromagnetic Waves.
- 9) Semiconductors.

3.3. Вопросы к зачету

В целях обеспечения развития творческих способностей студентов, самостоятельности в работе, ответственного отношения к учебным обязанностям и проверки формируемых в результате изучения дисциплины компетенций проводится текущий контроль успеваемости. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, по результатам выполнения самостоятельных переводов текстов по специальности. Основными формами текущего контроля знаний являются:

- обсуждение вынесенных в планах практических занятий вопросов тем и контрольных вопросов;
- перевод текста с точки зрения переводческих решений;
- выполнение контрольных заданий и обсуждение результатов;
- участие в деловых играх;
- презентации по темам курса.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта в 3 и 4 семестрах второго курса. В отличие от текущего контроля постановка вопросов на зачёте носит конкретный характер. Вопросы сформулированы таким образом, чтобы ответы на них позволили

выявить и оценить уровень, как теоретической подготовки, так и знания конкретных особенностей и проблем перевода научной литературы.

Рекомендуемые вопросы на зачет:

- 1) Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
- 2) Структурные трансформации при переводе.
- 3) Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.
- 4) Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
- 5) How to make an invitation?
- 6) Curriculum Vitae.
- 7) How to make your communication more effective?
- 8) Meters.
- 9) Ultraviolet and Infrared.
- 10) Sources of Power. Solar Power.
- 11) Energy and Electrons. Atom and Electron.
- 12) Electromagnetic Waves.
- 13) Semiconductors.